TOXIN U'J TE AQ'UNB'IL

MAM
3º
••• Oxe

Junx qoklen txin ex q'a

TOXIN U'J TE AQ'UNB'IL

MAM
3º
●●● Oxe

Junx qoklen txin ex q'a

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Mam

Ana Patricia Rosales Vásquez
Autora

Jorge Alberto Rosales Vásquez
Diagramación

Emeterio Cuá
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala · DIGEBI · SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer · CODISRA · F-ODM Fondo para el logro de los ODM · World Food Programme / Programa Mundial de Alimentos · Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

Tqanil

Tu'n tten tipumal qoklen ex xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il Maya, Garifuna, Xinka ex Mos toj qtaman te PAXIL ilti'j tu'n tchiky'b'et toj xnaq'tzb'il ex kyoj jaxnaq'tzb'il alkyechaq Qoklen, tu'ntzun tkub' naj IL, MOYB'IL, MEB'AYIL, IK'B'IL, PROWIL . Qumtzun aju u'jb'il lu xkub' b'inchet te mojb'il, o'nb'il kye ajxnaq'tzal ex kye k'wal txin ex q'a toj ttemb'il xnaq'tzb'il.

Qo qe ch'in xnaq'tzal tij: Jun ch'iysb'il te jun k'loj xjal tu'n tok junx, il ti'j tu'n tjayet jun tumelal jatumil qe xinaq/ichan , qya/xu'j ex kyaqil twitz tx'otx' tu'n kyten tuj k'ujlab'il ex ja'tzun jaku ten jun tb'anil anq'ib'il kye Maya, Garifuna, Xinka ex qe' xe'chil twitz Paxil.

Aju u'j **"JUNX QOKLEN TXIN EX Q'A NJAYON TU'N TXNAQ'TZAET, QXILEN EX TZ'AQSB'IL KYXOL QE TXIN EX QE Q'A EX KYXOL QE XE'CHIL TU'N TTEN TB'ANIL QANQ'IB'IL"**

Xkub' b'inchet tu'n tajb'en te u'jb'il kye xnaq'tzanjtz toj jun jun kol xnaq'tzb'il, tu'n kykane ex tel kyniky' tiju QOKLEN ex tumil qchwinqlal. Mixti tu'n tten ik'b'il.

Aju u'jb'il lu b'inchan tu'n wajxaq tnejin ex junjun tnej at ox tb'ixnaq'tza toj, atzun junjun b'ixnaq'tz ati junjun tumil aq'untl: Tnejil nqo xjelun ex nq'o yolin qxim ex qnab'il ti'j b'ixnaq'tz, yajxitl nche b'inchan tilb'ilal, nche yolin ex nchi pakb'an tix b'ixnaq'tza toj juntl u'j.

Ex tb'anil toj b'exnaq'tz nchik'b'et junjuntl aq'untl tu'n tb'inchet kyuky'il tal txin ex tal q'a tu'ntzun kykane tu'n mixti tu'n tten tnachil, tplojil mo il toj kychwinqlal ex ilti'j tu'n kykane tij nimb¡'il ex ojtzq'ib'il kye xechil ate toj tnam te Paxil.

Tz'ajb'en u'j lu tu'n tten tkuwal aq'untl toj xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il ex tu'n tkub' naj ik'b'il. Tu'ntzun qo o'nin kyukyil qxjalil tu'n qnimin qex ex kye qxjalil.

"Qoqe o'nin ex qiq'inktz q'ib', mixalute tu'n tkyej ttzeltij"

Ttxolil xnaq'tzb'il toj u'j lu

		Pag.
•	**Tnejil tnej : Tipumal chwinqlal**	**7**
	Tnejil tb'ixnaq'tz:Tkyaqil ati tchwinqlal	**8**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nokx nk'ujlane kyaqil at tchwinqlal	**10**
	Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il kye Njaxjale.	**11**
••	**Tkab'in tnej : Toklen txin**	**13**
	Tnejil tb'ixnaq'tz: Toklen txin	**14**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: T-ximb'itz mo tnab'il txin.	**17**
	Toxin tb'ixnaq'tz : Nimb'il kye txin	**18**
•••	**Toxin tnej : Tipumal tkyaqil ta' ntxlaja**	**19**
	Tnejil tb'ixnaq'tz: Aq'ine t-xol tze	**20**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nk'ujlane, nxtalana kyaqil ati tanq'ib'il	**21**
	Toxin tb'ixnaq'tz: Xtalb'il	**22**
••••	**Tkyajin tnej : Juniky'**	**25**
	Tnejil tb'ixnaq'tz: Alkyeqine ?	**26**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: Lo'n wune alkyeqine	**28**
	Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il kye anq'ib'il kyxol xu'j ex xinaq twitz paxil.	**30**
—	**Tjweyin tnej : Junelni qoklen toj aq'untl**	**31**
	Tnejil tb'ixnaq'tz: Junelni qoklen toj aq'untl	**32**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: Qoklen tu'n qaq'unan	**34**
	Toxin tb'ixnaq'tz: Qya ex ichan xkanajqe mo xtijqe.	**36**
• —	**Tqaqin tnej : Ma' toklen ex toklen toj kojb'il**	**37**
	Tnejil tb'ixnaq'tz: Qoklen	**38**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: Koklen txin ex q'a toj tnam.	**40**
	Toxin tb'ixnaq'tz: Xu'j ex xinaq' ati ma' qoklen ex qoklen.	**41**
•• —	**Twuqin tnej : Nchi jayon ti'j junxtel / junb'il**	**43**
	Tnejil tb'ixnaq'tz: Nok nk'ujla'na kyaqil at ntxlaja mo wi'jila.	**44**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: Xka'naj qximb'itz txin ex q'a.	**46**
	Toxin tb'ixnaq'tz: Junsb'il kyxol txin ex q'a.	**48**
••• —	**Twajxaqin tnej : Nxumilale ex qchwinqlal**	**51**
	Tnejil tb'ixnaq'tz: Nxumilala	**52**
	Tkab'in tb'ixnaq'tz: K'ujlab'il te qxmilal	**55**
	Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il nchwinqlale	**57**

Techlal aq'untl tu'n tb'inchet

	TOJ K'LOJIN: Qo aq'unan toj juntl qu'j te kyaje qb'aj, kab' tal txin kab' tal q'a mo toj k'loj, ti'j kyaqil aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu, iktzun b'inchal qe tilb'ilal, mo te tz'ib'il aq'untl ex qxim ti' aq'ntl.
	NJUNALE: Qo aq'unan qjunil, b'inchal tilb'ilal ex jun juntl aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu.
	KA'YB'IL: Kxe'l qka¡yin kyaqil tilb'ilal ate toj u'j te xnaq'tzb'il ex tichaq tz'ib'in, tu'ntzun ttzaj qq'uman tichaq tumil ma tzex toj qxim.
	TZ'IB'IL: Ntzaj tq'uman tu'n tkux qtz'ib'in toj juntl u'j, twitz u'j mo slew u'j, txqantl txol yol ex qxim ti'j xnaq'tzb'il.
	QO U'JIN: Qujiw mo qujinktz, ntq'uman tu'n tjaw qu'jin kyqil txolyol tz'ib'n toj u'j u ex toj txqntl u'j.
	NIMSAL: Ntzaj tq'uman tu'n t-xi' qjayo'n txqantl o'nb'il tichaq b'a'n qu'n, ex ak'aj xnaq'tzb'il, tu'ntzun tjaw ch'iy qxim ex qoklen.
	KUJSAB'IL AQ'UNTL: kokil tipumal aq'untl ob'ant toj jaxnaq'tzb'il ex tichaq ob'ant tuj qchwinqlal.

Tnejil tnej Xnaq'tzb'il

Tipumal chwinqlal

B'ANXNAQ'TZ:

- Nok tq'o'n tipumal t-xilen tchwinqlal winaq, kyaqil qe ite toj tja, kyaqil qe t-xjalil ex t-xe'chil at tchwinqlal.
- Kynab'il qe tman, qe tuk'il ex ch'iysb'il te nab'il tuj tja ex toj tenb'ilxnaq'tzb'il.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal

Kyaqil qe jil, awal, qe ti'chaq ex qe xjal at kychwinqlal, tu'ntzan tlaj tzanxteka qe at, at kyanq'ib'il. Jun kyju'nan kyib' tuj nimchaq tu'mil quk'il. Tu'ntzaj tlaj qe qya' ex qchman ntzaj kyq'uma'n qe tu'n tok qk'ujla'n kyaqil qe at qtxlaj, tu'ntlaj at kychwinqlal.

JIL= ALUMAJ

Alkyechaq ati tchwinqlal?

AT TCHWINQLAL:

XJAL: Qya, ichan, txin, q'a, tal txin tal q'a, ne, tij wnaq, Maya, Garifuna, Xinka ex mos.

AWAL: Lob'aj, tze, kjon, chenaq,tze ex txqantl.

NJUNALE:
B'inchankub'a tilb'ilal jun tal awal, jun xjal, jun jil ex jun tze.
Tz'ib'ankub'a kyb'i txqantl at kychwinqlal.

Ilti'j tu'n tten nimb'il ex ojtzqib'il kyeju tichaq at tchwinqlal twitz qtxu tx'otx'.

Qa ma txi qka'yin tilb'ilal ex qama qo exaj twi pe'n ka'yil twitz qtxu tx'otx' nimx tu'n qyolin ti'j at tchwinqlal.

Awal	Tze	Jil/txkup	Alumaj/almaj	Xjal
Sqal/is	Qtxu a'	Pich'/ch'it/chyuj	Wix	Txin
Chenaq	Witz	Qanjel	Wakx	Q'a
Ixi'n	Ab'aj / Xaq	Koj	Boch / Kuch	Ne / Nex
Itzaj	Najab'	B'alum	Tx'yan	Qya/Xu'j
B'ech	K'ul	Kan	Rit	Ichan/Xinaq

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Qtz'ib'anku toj juntl u'j , txqantl mo ila' at kychwinqlal twitz qtxut x'otx ex qb'inchanku tilb'ilal.

NJUNALE:
Qonkub'a tilb'ilala ex qe juntl qwinaqil ite' twitz qtxu'tx'otx'.

Tkab'in tb'ixnaqtz:

Nokx nk'ujlane kyaqil at tchwinqlal.

Nxi nb'ine:

Kyaqil qe te'k ntxlaja at kyanq'ib'il tu'ntzantlaj il ti'j tu'n tten k'ujlab'il, nimb'il ex xob'il kye.

Qumtzun ilti'j tu'n tokx NK'UJLAN, NIMENE, NXO'NE wib'a ex tu'n tokx nk'ujlane, nxo'ne qe txqantl wuk'ala.

Nxi' nxi'mina ex nxi' nq'uma'na tza'n tu'n tok nxo'na kyaqil qe qwinaqil ite' ntxlaja, ex nchi anq'in twitz Paxil.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Nex qch'ik'b'a'na:

Ti tqal jaka b'aj qa mixti ma tz'okx nk'ujlane mo nxo'na qetxqantl winaqil?

Ti tqal jaka b'aj qa mixti ma tz'ok nk'ujlane mo nxo'na qe' at kychwinqlal twitz qtxu tx'otx'?

Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il kye njaxjale

At tchwinqlal toj jaxjal:
Alkyechaq najliqe toj qja? Alkye jun jaxjal?

QO U'JIN:

Najliqe: Txub'aj
Mamb'aj
Tzikyb'aj
Itz'inb'aj
Chmanb'aj / tat chman mo xel / qtax.
Yayb'aj / qtxu xjoq / ya'
K'walb'aj
Alb'aj

Aye lu' najliqe toj jun ja junx, atzun jun jaxjalju.
Junjuntl jaxjal ateqe lib'aj najliqe kyxol, ex ateqe junjuntl jaxjal mixti mamb'aj mo mixti txub'aj.

Ilti'j tu'n qojtzqinte tu'n tten nimb'il qxolx, tu'nju aqe qman ex qtxu', qchman ex qya' ntzaj kyq'on kawb'il ex nab'il qe.

Qama qob'in ti'j nab'il ntzaj q'on qe:

Qo okil te jun tb'anil xjal.
Jun xjal naq'unan
Atzun ilti'ju tu'n qb'in ex qnimin kye qjaxjal.

NJUNALE:
Nxi' nq'uma'na kywitz qe wuk'ala txin ex q'a tza'n ntena kyuk'qe nya'ya ex qe nchmana, kyuk'qe ntxuye, nmane, witz'ine, ntzikye.

Toj jaxjal ateqe' txub'aj, mamb'aj, ex k'walb'aj, ateqe chmamb'aj, xkachmamb'aj. Te nya'ya ex nchmana ilti'j tu'n tten nimb'il kye tu'ntlaj at nim qe kyxi'mb'itz.

Tu'nju, xkachmamb'aj, Chmamb'aj, Yayb'aj, txub'aj, mamb'aj, nim kyoklen toj junjun ja.

¿Ti qu'n il ti'j tu'n tokx qk'ujlan/qxo'n qe qya' ex qe qchman?

Nokx nni'min wib'a ex nok nni'man qe txqantl.

"Toj qjaxjal nq'o anq'in qkyaqilx junx tu'n tten nimb'il, oklemj ex k'ujlab'il qe".

At tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il kye txin ex kye q'a to junjun jaxjal b'an qa Garifuna, Xinka, Mos, Maya.

Ilti'j tu'n tyolin txub'aj ex mamb'aj kyuky'il k'wal tu'n :

Kyq'on Nab'il | **Chex Tzalajsb'in** | **Chex K'awin**

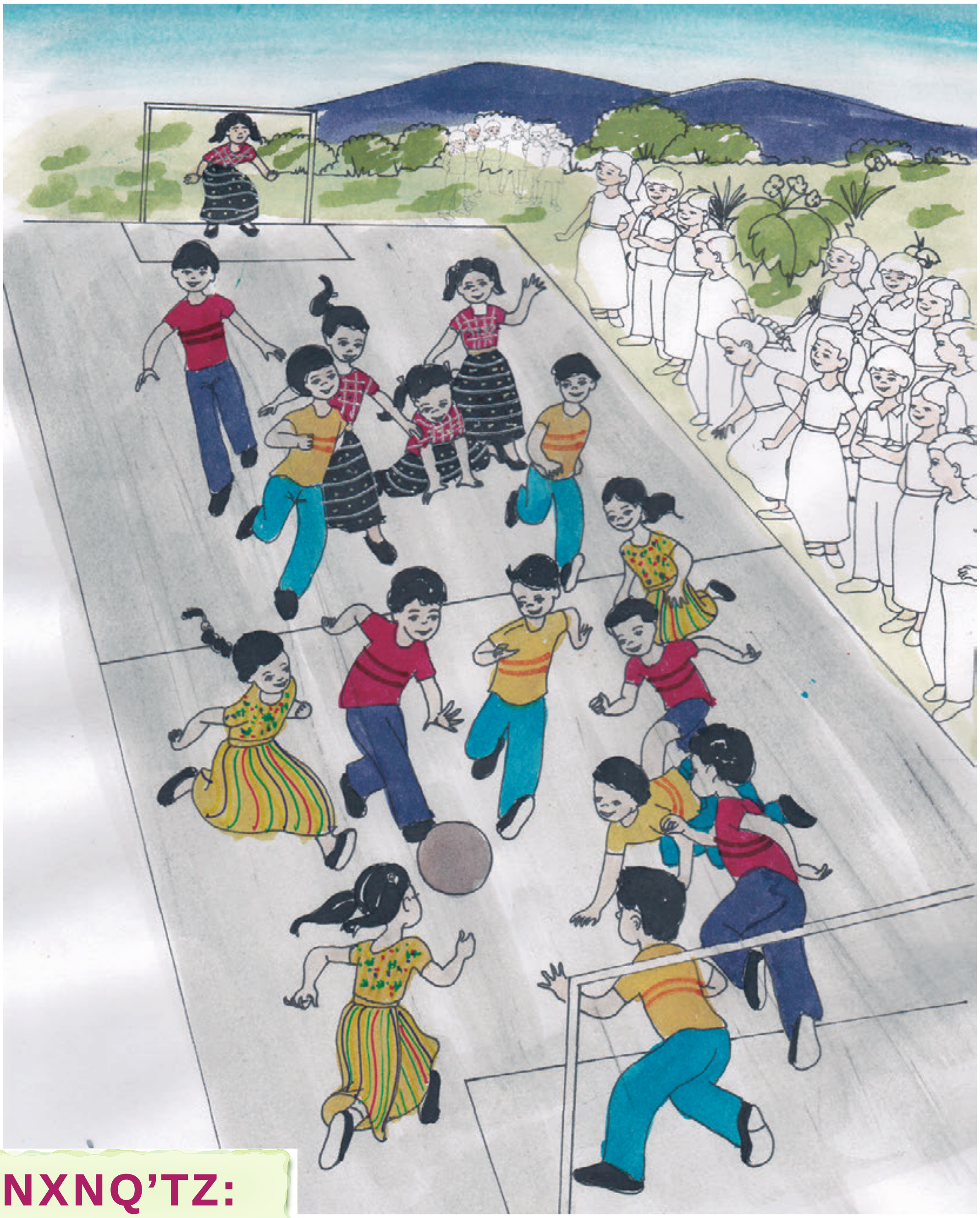
"Toj Qjaxjal tb'anil tu'n qyolin qyaqilx ti'j qxim, ti'j qchwinqlal"

Tu'ntzun qo'nin qkyaqilx tu'n qanq'in toj tb'anil, toj tzalajsb'il, toj nak'b'il ex k'ujlab'il.

Junx qoklen txin ex q'a toj junjun jaxjal.

Tkab'in tnej Xnaq'tzb'il

Toklen txin



B'ANXNQ'TZ:

- Nkub' tchik'b'a'n qe t-ximb'itz kyxol qe xu'j tuk' qe xinaq tu'ntzan tkanet jun tumelal aq'untl tuj tenb'ilxnaq'tzb'il.

Tnejil tb’ixnaq’tz: Toklen txin

NJUNALE:
Toj juntl tu’ja b’inchankub’a aq’untl ksen b’inchan toj uj lu: Qo jayon kyi’j lajuj yol ewin kyib’ toj junjun tal swej ateqe techtz’ib’, chab’a qjayonktz qe yol ewinqe kyxol aju ntq’uman alkyechaq toklen txin, lajuj kyb’aj.

T	Q	E	R	R	A	E	N	N	A	Q	I	K’	B’	A	L	N	T	N	N
T	J	A	A	R	A	E	A	Q	A	N	Q	I	B’	I	L	A	C	I	J
T	E	J	A	O	L	N	L	L	A	A	E	I	O	I	U	A	H	M	M
J	A	Q’	A	L	U	T	L	O	B’	A	J	T	B’	I	J	E	W	B’	A
X	X	N	A	Q’	T	Z	B’	I	L	A	W	W	A	L	I	O	I	I	M
U’	X	N	A	Q’	T	A	B’	I	L	Q	A	N	B’	I	L	E	N	L	B’
J	U	T	X	J	A	J	B’	E	O	K	A	W	B’	I	L	A	Q	O	A
T	O	K	L	E	N	B’	A’	N	B’	I	L	X	N	A	Q	T	L	Z	B’
E	O	A	I	E	B’	I	L	B’	I	L	A	Y	O	L	I	N	A	O	E
S	C	H	A	B’	I	L	O	T	X	B’	A	L	U	N	K’	W	L	E	L

Jun txin ati toklen: Tu’n tten

Nimb’il	Tb’i	Tanq’ib’il	Tchwinqlal
Tyol	Txnaq’tzb’il	Tq’anb’il	Amb’il z
Schab’il	Txb’alin	chemb’il	Kawb’il

Kyaqilxtzunlo txin ati kyoklen? Toj qtanam te Paxil nim ik'b'il.

Ik'b'il kye txin, ik'b'il kye qya ex kye ichan qwinaqil
Ik'b'il kye prow, kye meb'a
Ik'b'il kye k'wal.

Ik'b'il kye txin ex kye qya, xu'j mixti nche u'jin.
Mixti nche xnaq'tzan.
Mixti nxi q'on koklen kyun ajkawil.

Qumtzun ilti'j tu'n tel qniky' ti'j kyoklen txin, tu'n mina tzaja moyb'il, ik'b'il ex tu'n tten tipumal koklen txin, qya, xu'j, Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Xnula. Toj junjun kawb'il ex jakawb'il.

Ex ilti'jxix tu'n txi kyoklen txin kyun Q'a, xinaq, ichan.

Ex ax Txin, qya, xu'j tu'n txi q'onte toklen.

Alkyechaq amb'il tu'n tten toklen txin?

Toj tja	Toj jaxnaq'tzb'il	Toj xnaq'tzb'il	Toj ja q'anb'il
Toj ja k'ulb'il	Toj kojb'il	Toj tanam	Toj jakawb'il

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin ex kab' tal q'a
Qb'inchankub' jun swej aq'pun toj kab' toj jun sasu'j, qtz'ib'anku

- Ti toklen jun txin ex ti toklen q'a.

Toklen Txin	Toklen Q'a

- Tichaq aq'untl nb'enti tu'n txin tuja.
- Tichaq aq'untl nb'enti tu'n txin toj jaxnaq'tzb'il.

Yajxitl; Qb'inchanku jun yek'b'il kywitz quky'il.

Jun txin alkyechaq txilen, b'anqa najli toj kojb'il, toj tnam, prow, ati tq'inumal, Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Xnula junelni kyoklen.

Ex toj jaxnaq'tzb'il ex tuja, ati tu'n txi qet oklemj te aq'untl nxi tb'inchan txin.

Ex mya okx tu'n to'nin tuja misol, txjol, b'inchal waj, q'ol twa alumaj.

Iltij tu'n tten junjuntl amb'il te ksen tu'n tok te Qanal, wi'xin, ajxnaq'tzal.

ATI TOKLEN TXIN

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
T-ximb'itz mo tnab'il txin

Nim ex at tximb'itz jun txin?

T-ximb'itz xu'j, txin nya' nuch.

T-ximb'itz nti' tmaqb'il ex ntzaj tq'o'n nab'il, nb'ant tu'n nxi' ti'n twitz aq'untl kyxol jun tnej xjal, tb'anil tu'n tten te nejenel, te wi'xin te q'anal, te ajkawil ex junjuntl amb'il.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a

- Nchin yolin toj qe k'loj ti'j qe nab'il ntzaj qk'amo'n kyi'j qe qya' mo xu'j.
- Qtz'ib'anku kyaje' nab'il o' tzaj qk'ama'n te txub'aj, mo nya'ya ex jaku b'ant wu'na kyuk' qe wuk'ala txin ex q'a.

Kyaqilx txin ati kyximb'itz qumtzun ati tu'n tten amb'il kye tu'n tten tx'ixpub'il toj kychwinqlal. B'a'n qa Maya, Garifuna, Xinka ex Xnula.

Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il kye txin

Kyaqil qe xu'j/qya il ti'j tu'n tten NIMB'IL kye tu'n tlaj at kyxob'il kyib', kynab'il ex jaka b'ant chukchaq aq'untl kyu'n.

Jun xu'j nim toklen tu'n tlaj jak b'ant noq alixkyex aqu'ntl tu'n tuj mo ti'jxa ja. Tuj t-txolix, ximb'il ex matoklen.

TOJ K'LOJIN: Jun txin ex jun q'a
Qtz'ib'anku qxim toj juntl qu'j, alkyechaq Nimb'il kye txin.

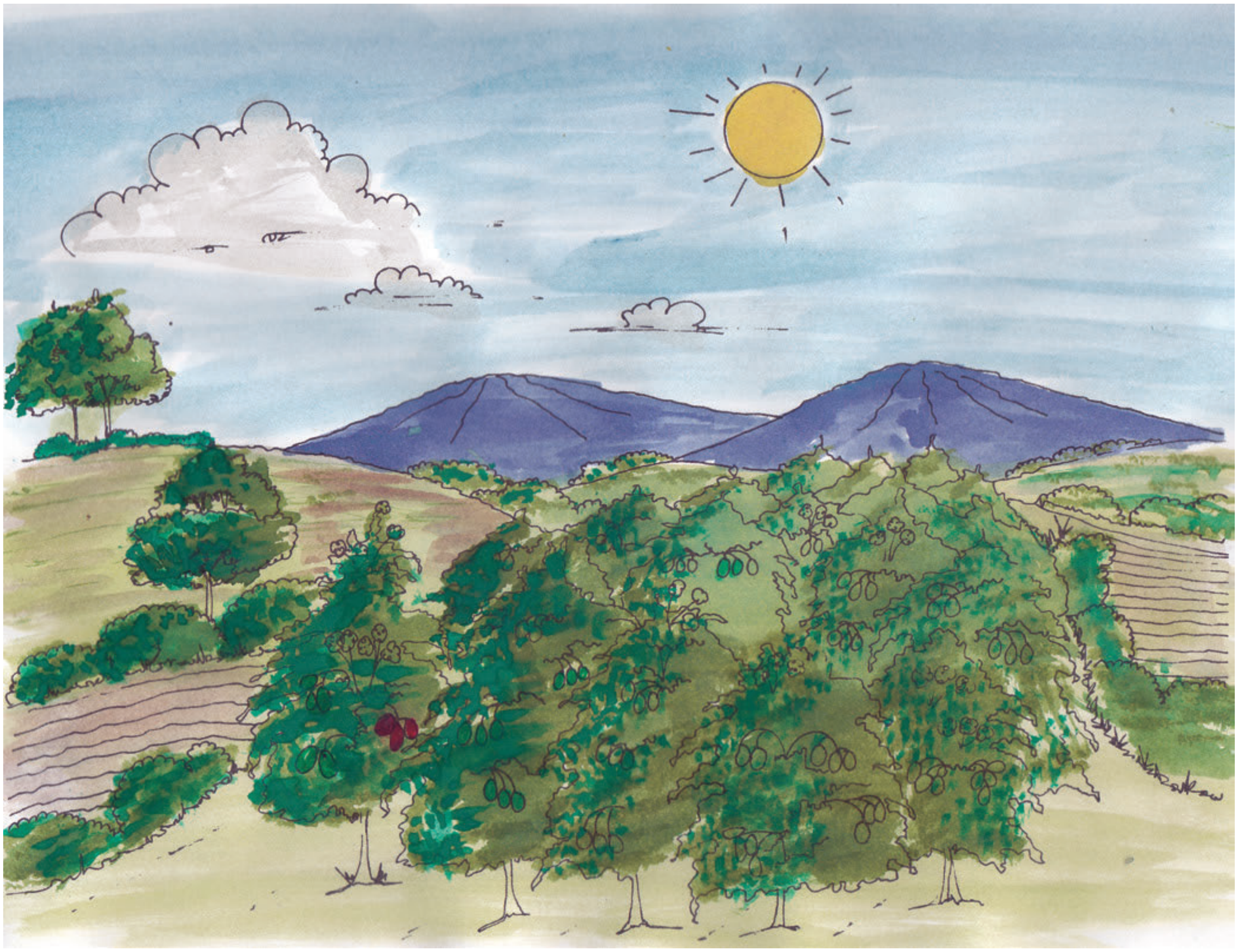
Tu'n tel qniky' ti'j ilti'j tu'n tten oklemj, nimb'il ex amb'il kye txin , ateqe KAWB'IL nche kolon mo klon ti'j tchwinqlal qya, xu'j , txin qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Xnula. Mixti tu'n tten b'iyb'il ti'j txmilal, mixti tu'n tten ik'b'il toj chukchaq amb'il ntena xu'j mo qya.

Mixti tu'n tok b'inchan tnachil ti'j tchwinqlal tu'n xinaq, kyun junjuntl xjal.Ttzajlen itz'j ne mo nex; ati tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il te. Mya b'a'n tu'n tel ik'it qama tz'itzji jun ne txin mo xu'j.
Ati toklen ne, nex, txin, xu'j.

Toxin tnej

XNAQ'TZB'IL

Tipumal kyaqil ta' ntxlaja



B'ANXNAQ'TZ:

- Kwel nb'ina ex nyek'ina tujxix tumil aqe oklenj ex nimb'il kye tichaq ati tanq'ib'il ex tchwinqlal twitz qtxu tx'otx'.

- Chin yoline ti' tichaq nxima, kyoklen mo nxilene kyxol tyaqil at taq'ib'il twitz qtxu tx'otx'.

Tnejil tb'ixnaqtz: Aqina t-xol tze'.

Kyaqil ta' ntxalaja ilti'j tu'n:

Tok nk'ujla'na tu'n nanq'in twitz qtxu tx'otx'.

Qtxu tx'otx?

Nok te qtxu tx'otx' tu'n ntzajq'onte tichaq qnik'b'eb'il, ksen lob'aj, itzan, ixi'n, sqal/is, chenaq' xkoya.
Ex ntazaj tq'on qk'wa, che'w a', A'
Ex ntzaj tq'on aq'unb'il tu'n tb'inchet qxb'alin, ksen: qin, tze, aqwil, ex junjuntil.

Ex at tanq'ib'il junx qoklen at tu'n qten toj numb'il ex toj tzalajsb'il kyxol kyaqilx at kyanq'ib'il.

Qumtzun tb'anilxix tu'n tok QK'UJLAN, kyaqil at twitz Qtxu Tx'otx'

At tu'n qq'on chjonte te Qajawil.

TOJ K'LOJIN: Kab' txin ex kab' q'a.

- Qo twi pe'n
- Qo ka'yin ticha ati twitz Qtxu Tx'otx'.

Qbinchakub' toj qu'j aju tilb'ilal xi qka'yin twitz Qtxu Tx'otx'.

Tkyaqil ati twitz qtxu tx'otx' ilti'j tu'j tok qk'ujlan / qxtalan.

Tkab'in tb'ixnaqtz:

Nk'ujlane, nxta'lana kyaqil ati tanq'ib'il.

Toj qtanam ex kojb'il, qijile mo qtxlajile txqan tixti ati tanq'ib'il tb'anil qama kub' qxtalan mo qk'ujlan.

Ex kyxol xjal Chukchaq nqo najana ex anq'ina, ilti'j tu'n qo'nin qx-olx ex kyxol txqantl xjal.

NJUNALE:

- Ka'yinxa tilb'ilal ex b'inchankuba toj juntl tu'ja.

QO TZ'IB'IN:

- Ksen tu'n tok qk'ujlan mo xtalan twitz Qtxu Tx'otx'.
- Alkyechaq tu'n kyk'ujlan mo xtalan.

Xtalan, k'ujlan = Apreciar

Toxin Tb´ixnaqtz: Xtalb'il.

Alkyechaq xtalb'il, tqal xtalb'il ti xtalb'il ?

Kyaqil qe xjal ilti'j tu'n tten xtalb'il ex nimb'il kye, ex nya' il ti'j kyab'q'i, qa xu'j ex qa xinaq tuj xe'chil.

Nxi' nq'uma'na ti tqal jak b'aj qa mixti xtalb'il kye wuk'ala.

Nkub' un'k'sane tilb'ilal nyek'in ti'j xtalb'il.

Xtalb'il

Qo b'inchan xtalb'il kye: k'wal txin, q'a, qya, ichan, xu'j, xinaq. Tuja toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il ex jaxja.

Qo yolin ti'j o'nb'il?
Qo ka'yin ti'j tilb'ilal?

NJUNALE: Qo Ka'yin tij tilb'ilal
Toj juntl u'j qtz'ib'anku tzaqweb'il kye xjel lu' Ti'tzan nchi b'ajkye? Jte' txin nchi o'nin? Jte' q'a nchi o'nin?
Ma junx kyoklen txin ex q'a?

Tqal o'nbil:

Kyaqilx xjal At tu'n kyo'nin toj qtanam tu'n tten txixpub'il ex tu'n tkub' naj q'oj ex ik'b'il.
Junelni qoklen xu'j, xinaq, txin ex q'a, Maya, Garifuna ,Xinka ex Mos.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Qb'inchanku kab'e tilb'ilal jatumil nqo on'ina ex quk'sanku.
Nxi' qqu'ma'n kywitz quky'il tqal nqo o'nin?

Tu'n tb'en jun aq'untl tb'anil: Il ti'j tu'n qo'nin.

Nqo o'nin:

Tuja	Toj jaxnaq'tzb'il
Toj kojb'il	Toj qtanam

Alqe tu'n qo'nina: tu'n qo'nin kye

Txin	Q'a	Txub'aj	Mamb'aj
Itz'inb'aj	Tzikb'aj	Ti'j wnaq	Qya
Ichan	Kye k'wal		

NJUNALE:
Toj tuja

- Tz'ib'ankub'a alkyechaq nche o'nin?
- Alkyechaq nche o'nin toj jaxnaq'tzb'il?

Tu'n tb'ant jun tb'anil aq'untl ilti'j tu'n QONIN qkyaqil, txin, qa, xu'j/ Qya, xinaq/ichan toj chukchaq amb'il ex kyxol Maya, Garífuna, Xinka ex Mos.

¡ Qoqe o'nin !
¡Qoqe xtalb'in !
¡ Qoqe Nimin !
¡ Qoqe K'ujlan !

Ti'j kykyaqil at Tchwinqlal

Tkyajin tnej
Xnaq'tzb'il

Juniky'

B'ANXNAQ'TZ:

- Ojtzqin ex nnimin kye junjun tnam ex anq'ib'il, tu'n tten ju niky' kyxol qya ex ichan tu'n tten tipumal ila' anq'ib'il.

- Ojtzqin ex at tipumal toklen nnimin ti'n tanq'ib'il ex kye txqantl anq'ib'il twitz Paxil.

Tnejil tb´ixnaqtz: Alkyeqine?

Qo yolin:

Alkyeqo, ja tzajniqo, alkye qlok’, alkye qyol najb’en?
Tu’n tel qniky’ ti’j tipumal qoklen ex tu’n tten juniky’ qxol qya ex ichan, kyxol txqantl mo ila’ xjal.
At tu’n qnimin teju qyol, qxb’alin ex qanq’ib’il.

NJUNALE:
Qtz’ib’anku toj jun u’j:

- Alkye qyol najb’en.
- Alkye tb’i qyol.
- Alkye tb’i qkojb’il, alkye tb’i qtanam.

TOJ K’LOJIN:
Qaq qb’aj, ox tal txin ex ox tal q’a, qo yolin tij aq’untl xb’enti qun qjunal.

Qb’inchanku kab’e xim ti’j xb’aj qyolin, qq’umanx kwitz kuky’il.

At toklen Mam yol?

Aju Mam yol at Toklen q’uman toj Kawb’il, ilti’j tu’n qyolin, tu’n qtz’ib’in, tu’n qximin, tu’n qu’jin toj Mam yol, atiju oklemj te qyol.

Tnejilxix aq’o qo nimin ex qo k’ujlalin ti’j Mam yol.

QO XNAQ'TZAN:

Toj jun tnam, ateqe k'wal txin ex q'a

Ateqe tij xjal, xu'j ex ichan Junx kyanq'ib'il ex mixti nkub' naj, yol, xb'alin, anq'ib'il, b'a'nb'il, b'inchb'aj tu'nju aye tat ex nan ya' nchi xnaq'tzan ti'j ex kyej kyoqxenan kye k'walb'aj ex alb'aj tu'm mixti tz'el naja qanq'ib'il ex qaq'un qwinaqilqo.

Toj tnam te Paxil nche anq'in kyaje' nimaq tnam:

- Maya
- Xinka
- GarÍfuna
- Ladino

Ex jun k'al kyaje' kyb'aj tnam ex yol at qe' twitz Paxil: kyxolju yol lu jun k'al jun yol ex anq'ib'il Maya.

Kyxoltzun Maya nche anq'in; Mam, K'iche', Tz'utujil, Mopan, Kaqchikel, Q'eqchi, Chuj , Q'anjob'al, Ixil, Akateko, Popti, Tektiteco, poqomchi, Awakateko, Uspanteko, Sipakapense, Sakapulteko, Achi, Mopan, Ch'orti'.

NJUNALE:

Qb'inchankub' tilb'ilal tnam te Paxil ex qq'onkub' jatumil nche anq'ina Maya.

Qtz'ib'anku: kab'e xim toj qyol, ti'j toklen qyol.

Aju Mam yol ex txqantl yol Maya, Garifuna , Xinka ex tyol Mos junelni kyoklen.

Tkab'in tb'ixnaqtz:
Lo'n wune alkyeqine?

Tu'n tten ojtzq'ib'il qun; alkyeqo, jatumil tzajna qlok', alkye qxechil. Junjun xjal, txin, q'a, qya, ichan: Garifuna, Xinka, Qwinaqil Maya, Mos

At tu'n tk'ujlante tib' ex tu'n tten tipumal ex mixti tu'n t-tx'ixwi ti'ju tanq'ib'il

- Tb'anilxix Qyol
- Tb'anilxix Qxb'alin
- Tb'anilxix Qanq'ib'il
- Tb'anilxix Qnajb'il
- Tb'anilxix Qwinaqilqo

At qoklen, qumtzun ilti'j tu'n qnimin qib', mixalux jun xjal tu'n tok ten ik'b'ilqe, yajilqe ex iqimilte qoklen.

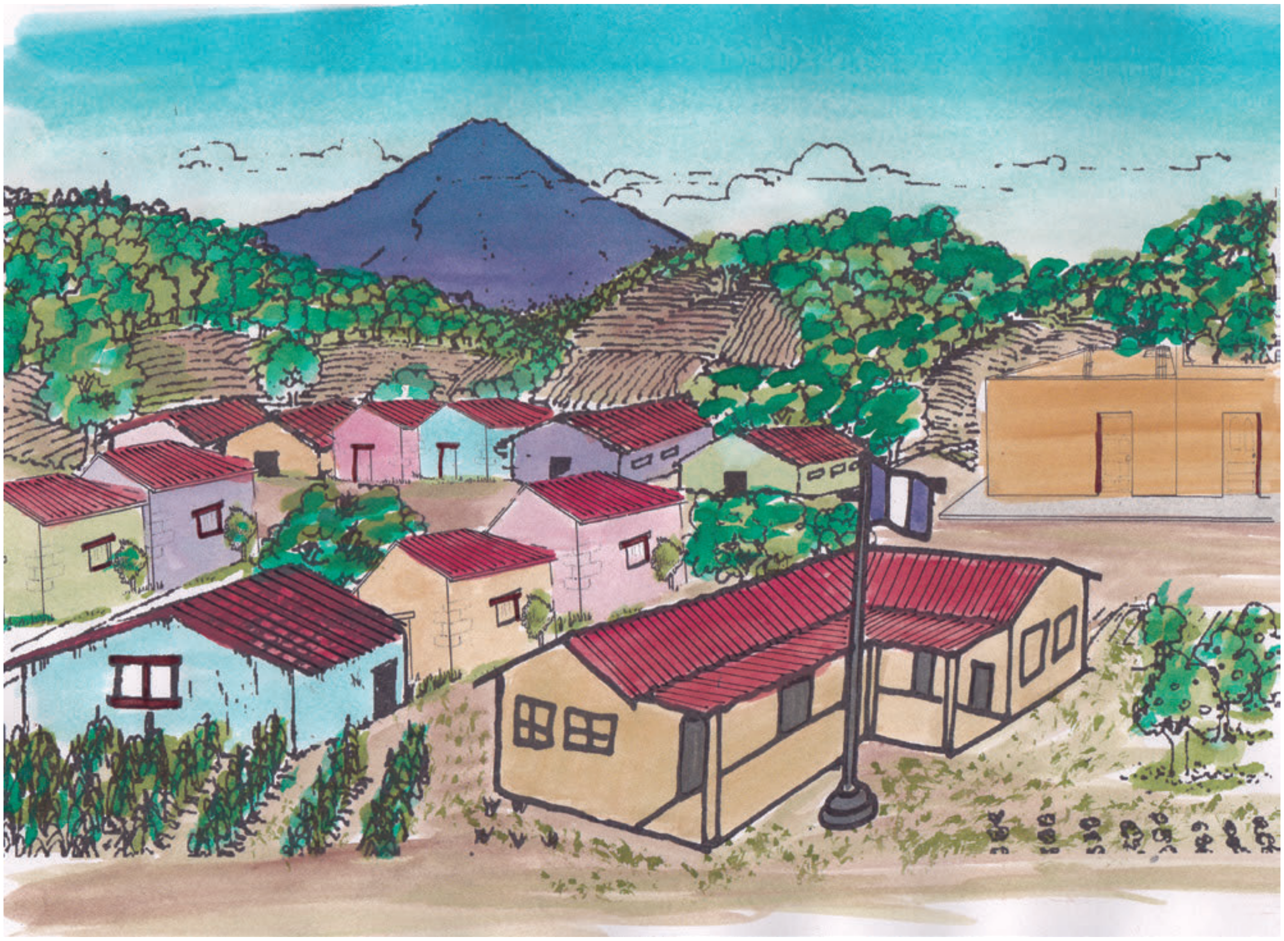
TOJ K'LOJIN:

Kyaje qb'aj, kab' tal txin ex kab' tal q'a:
Qo qe yolin ex tz'ib'an toj juntl u'j.

1.Tqal mo tiqunil ilti'j tu'n qk'ujlalin ti'j qoklen qwinaqilqo.

2.Tb'anil mo qa tnachil nqo yolin toj qyol, tiquntzun?
Oktzun kb'el qyolin kywitz quky'il.

Tb’anilxix tu’n qyolin qnimin ex qk’ujlan ti’j qanq’ib’il Maya ex qyol.



QO QE U’JIN:

Toj ab’q’i 2003, etz tziyin ju kawb’il kyi’j qe yol nchi yolanjtz Twitz Paxil. Toj kawb’il lu’ tku’x jun ttxolil jatumil ntzaj tziyin qa ka’ka b’ant tu’n kyku’x b’inchetju b’ib’aj ex k’ole’l maya b’a’n tz’ib’inqe, tu’ntzan kyxi tz’ib’it tza’nx tumil toj tu’jil kyb’i xjal te qtanam tuj junju tanam tuj qtanam Paxil.

Nimxix tajb’en tu’n tok tipumal kyb’i qkojb’il toj qyol, tu’ntzun tmeltz’aj kyb’i tujxix tumil ex jun kyoklen kojb’il te Qtanam Maya. Tu’n tok kyb’i toj kyyol.

Ex b’a’nxix tu’n tok kyk’ujlin kyib’ju k’wal TXIN EX Q’A Mayaqe. Tu’n mixti che tx’ixwiya.

Qu’n at kyoklen kyanq’ib’il Maya.

Toxin tb'ixnaqtz:

Nimb'il kye anq'ib'il kyxol xu'j ex xinaq twitz paxil.

NJUNALE:
Tzib'ankuya toj juntl tu'ja:

1) Alkye toklen tyola, txb'aluna, qanq'ib'il ,
2) Alkye toklena tu'nju qwinaqila, mo Xinka, Garifuna, Mos.
3) Tiqunil tzalajb'il nanq'ina toj kojb'il.

TOJ K'LOJIN:
Kakab' qb'aj: qo xjelun kye ajxnaq'tzal, kye txub'aj kye mamb'aj

- Lo'n kyun mo ojtzqin kyun qa ite txqantl anq'ib'il.
- Ateqe xjal junxichaqtl kyyol twitz qyol.
- Tiqunil ilti'j tu'n NIMINA kye xjal junxitl, kyyol, junxitl kyxb'alin.

Yajxitl: Jun txin mo jun q'a te junjun mujb'an ok kyyolil ti'j qxjel, tu'ntzun qojtzqinte qkyaqilx.

Jun jun tnam ila' mo chukchaq
Tanq'ib'il
Tyol
Txnaq'tzb'en
Tximb'itz
Ilti'j tun qnimin qkyaqilx qxolx ex kye txqantl xjal, Xq'an, saq, xqeq.

Nimxix tajb'en tu'n tok kypumal qwinaqil, kypumal tnam tu'n ttena kyoklen ex mixti tzaja ik'b'il ex mab'ayil ti'j.

Tu'ntzun tkub' nimitjo toklen tnam Maya, Garifuna ex Xinka ti'j tyol ex tu'n tjaw tnimxin tchwinqlal.

Aye k'wal txin ex q'a, ilti'j tu'n tk'ub' tk'ujlin tib' kyuk'il qxjalil Maya.

Tjwe'yin tnej

Tz'aqtzb'il

Junelni qoklen toj aq'untl

B'ANXNAQ'TZ:

- Nel tniky' ex tumel tu'n tkub' naj ik'b'il toj aq'untl qonjtz kye qya ex ichan toj junjun amb'il. Ik'b'il kye qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Mos.
- Nkanet tu'mel tu'n tten junelni koklen qya ex ichan toj aq'untl tuja ex tijxi ja.
- Ko'nil tu'n tten juniky' kyxol txin ex q'a toj aq'untl.

Tnejil tb'ixnaqtz:
Junelni qoklen toj aq'untl

QO XIMIN

Aju aq'untl nxi b'inchet tuja nimxix toklen qumtzun ilti'j tu'n qo'nin ex tu'n tten toklen aq'untl ntb'inchan txub'aj, mamb'aj , alb'aj , k'walb'aj.

At toklen taq'un txub'aj ex siktb'il aq'untl nxi tb'inchan nana, qo qe o'nin qkyaqilx tu'n t-xtilset tuja, tu'n tnik'et qja. Extzun qo nimin te aq'untl nb'enti tu'n txub'aj mixti tu'n tel toklen.

NJUNALE

TOJ JUNTL TU'JA:

Tzaqwenkub'a ayeju xjel lu'

Qximanku ti'j aq'untl nok qka'yin:

- Alkyechaq aq'untl nchex b'inchet qja?
- Alkye nb'inchante aq'untl qja?
- At toklen aq'untl nb'inchet qja?
- Junelni aq'untl nb'inchet kyun txin ex q'a?
- Ax tipumal aq'untl nb'enti kyun txin, qya, xu'j ex q'a, ichan, xinaq. Tiqunil ?

Qoqe yolin:

Tuk'il to'nb'il ajxnaq'tzal qoqe yolin, ti'j qximin ex tzaqweb'il kye xjel.
Qoqe tenku toj jun se'w extzun qq'umanx qxim.
Yajxitl kb'el qb'inchan tilb'ilal aq'untl nchex b'inchet tuja.

At aq'untl nb'inchet tuja mixalux nchjonte. Tiq'unil?

Tunju qja lti'j tu'n qo'nin qkyaqilx tu'n tniky'et, ex b'inchet aq'untl mya okx taq'un txin, mo taq'un txub'aj.

Ex ilti'j tu'n qojtzqinte ichan , xinaq ex q'a . Q ama che o'nin tuja, ti'j q'aq', txjol jun uk'b'il ex sipil wa'b'aj mlay txixpuj kyxmilal, qum aj qitzji Q'aqex.

Qumtzun aqekye q'a tb'anil ma che o'nin tun tniky'et kyxb'alun

- Tu'n tokx kymoqtzan kywa'
- Tu'n kyonin toj tuja.

Junelni kyoklen txin ex q'a tu'ntzun kyaq'unan tuja ex tu'n kyoninte kyib'

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Qoklen tu'n qaq'unan

QO U'JIN:

At qoklen tu'n qaq'unan tijxi ja?	Junjun xjal at kyoklen tu'n kyaq'unan. Junelni koklen qya,xu'j kyuk'il ichan Tu'ntzun kymojin tij txixpub'il toj qtanam.
Alkye ati toklen tu'n taq'unan tijxi ja?	Ati toklen Txin ex q'a Ati toklen qya ex ichan Ati toklen qwinaqil_/ Maya Ati toklen Xinka Ati toklen Garifuna Ati toklen Mos
Alkyechaq amb'il mo jatumil tu'n qaq'unana?	Toj Jaxnaq'tzb'il Toj jakawb'il Toj jaq'anb'il Toj il'a tnej xjal.
Tqal mo tiqunil nqo aq'unan?	Tu'n tten txixpub'il toj qchwinqil. Tu'n tten twi' qwa' Tu'n tten twi' qxb'alin Tu'n tten twi' qq'anb'il Tu'n qxnaq'tzan.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a
Qtzib'ankub' alkyechaq aq'untl nche b'enti tu'n qya ex ichan tijxi ja.
Qb'inchankub' jun yek'b'il ti'j koklen txin ex q'a toj aq'untl.

Aq'untl tijxi ja, tb'anilxix qa me che ok txin ex qa qwinaqil o'nil ti'j qtanam tu'n tten txixpub'il toj qchwinqlal, tu'n kyok te q'anal, te nejenel te Kawil, te Wi'xin te Ajxnaq'tzal, Te Wixnaq'tzal ex junjuntl.

Junelni loklen txin ex q'a tu'n kyxnaq'tzan ex kyaq'unan.

Qka'yinku tilb'ilal
Qo ximin qkyaqilx, nb'ent tu'n taq'unan jun qya ex ichan tij chukchaq aq'untl.

Tb'anil q'anal jun qya	Tb'anil q'anal jun ichan
Tb'anil ajkawil	Tb'anil ajkawil
Tb'anil ajxnaq'tzal	Tb'anil ajxnaq'tzal
Tb'anil wi'xnaq'tzal	Tb'anil wi'xnaq'tzal

Ajkawil/autoridad

Wi'xnaqtzal/licenciada(o)

Aqe' txin ex q'a ok kb'entil kyaq'unan tijxi ja, noq aju ilti'j tu'n tten tipumal xnaq'tzb'il.
Ilti'j tu'n kyxnaq'tzan junjun q'ij.
At amb'il kye txin ex q'a, Qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Mos.

Jun tqanil: Aju chojb'il aq'untl nb'enti tu'n jun Qya ex jun Ichan ax chojb'ilteju mixti tu'n tchjet muxchintl te qya naq tu'n qya. Junelni koklen qya ex ichan tu'n tb'enti aq'untl qumtzun junx chojb'ilte twi kyaq'un nb'enti.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Qya ex ichan xkanajqe

Qo nimin qib' , xtijqo txinqo , q'aqo
Ex qo aq'unan toj juniky'

QO U'JIN:
B'a'nxix tu'n qyolin kyuk'il qb'aj tuj qja, tu'ntzun tten tipumal qchwinqil.
B'a'n tu'n qyolin tib'aj ti'chaq qaj tu'n tb'ant tuj qja ex te kojb'il, tu'ntzun tten toklen txin ex q'a tuju xtijqe mo xkanajqe.
Mixti tu'n tkub' etzit qya noqx tuja.
Mixti tu'n tten xim: Ate qya naqx tu'n tten aq'unal tuja, txjol laq, txjol xb'alin.
Jun qya ati tjolon, ati tnab'il ex ojtzqib'il tu'n XTIJ, XKANAJ QYA.

TOJ K'LOJIN: Qaq qb'aj, qjayonx oxe txin ex oxe q'a. Qb'inchanku jun yek'b'il ti'j aq'untl nb'enti toj jun jaxnaq'tzb'il ex toj tja, tu'n jun Ajxnaq'tzal Xu'j ex tu'n jun ajxnaq'tzal xinaq.

Jun qya xtij tnab'il ex tximb'itz, tb'anil tu'n taq'unan tijxi ja ex naq'unan tuja, toj tuja ok che o'nil kyaqilx may okx qya.

Qa ma che o'nin kyaqilx, xu'j, xinaq , k'wal txin ex q'a tu'n tb'entiju aq'untl ax tipumal koklenju.

Qo qe o'nin ex aq'unan tu'ja ex tijxi ja tu'n tten txixpub'il toj tchwinqlal qya / xu'j, txin.

Tqaqin tnej

Ma' toklen ex toklen toj kojb'il

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkanet tu'mil ex ntq'on amb'il kye txin ex q'a te kyaqil tnam nche anq'in twitz Paxil ex toj nuk'b'il toj jaxnaq'tzb'il
- Nkanet tu'mil toj jaxnaq'tzb'il tu'n tten ma'qoklen ex koklen txin ex q'a.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Qoklen

Ma'qoklen: Obligaciones
Qoklen: Derechos

Ati qoklen ex ma'qoklen.

Toj tnej xnaq'tzb'il lu: qo yolil ti'j Qoklen, ilti'j tu'n qximin ex qnab'lin ti'j.

TOJ JUNTL TU'JA:
Tz'ib'iankuya:

1.Tqal ojtzqin tu'na ti'j Toklena?

Tqal ex Alkyechaq toklena?

Aju qoklen tzajni q'on qe, qtzajlen itz'ji twitz qtxu tx'otx' ex qkyaqilx k'wal txin ex q'a ati koklen

Tu'n:

- Tten jun jaxjal
- Tten kyb'i
- Tten kynik'b'eb'il mo wab'j
- Tten kyxnaq'tzb'il,
- Tten amb'il te schab'il
- Tten ja
- Tten q'anb'il

Aye k'wal txin ex q'a ilti'j tu'n kyxi o'nin tnejil qa ma tzaj jun il, mo yukchal, qeqab'

Ex junjuntl kamiky twitz qtxu tx'otx'ex toj Qtanam.

Te jun jun k'wal txin ex q'a, Garifuna , Mos, Xinka ex Maya.
Ilti'j tu'n tten nimb'il te kanq'ib'il, te kyyol, te kyxb'alin, te kyb'inchb'aj.

Alkyechaq tu'n kynimin tu'n kyo'nin tu'n tten oklemj?

Kyaqilx xjal ati tu'n kynimin te oklemj kye txin ex q'a

Txub'aj	Mamb'aj
Ajxnaq'tzal	Ajkawil
Qanal	Nejenel

Kyaqilx xjal ati tu'n kynimin te OKLEMJ.
Aqe txin ex q'a ilti'j tu'n tten nimb'il kyxolx, tu'ntzun tten oklemj.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Koklen txin ex q'a toj tnam

Alkyechaq koklen txin ex q'a toj tanam?
Alkyechaq u'jnche ajb'en toj jaxnaq'tzb'il tu'n tten amb'il qe?
Alkyechaq amb'il tu'n qyolin, tu'n qo'nin?

QO U'JIN:
Nim qoklen toj qtanam, at numb'il qxol, nqo tzalaj, nqo aq'unan.
Nqo wa'n, nqo ximin, nqo k'ulin, nqo yolin toj Mam yol
Qa at jun il nimxix nqo yolin ti'j. Tu'ntzun mixti tena q'oj qxol.

Toj jaxnaq'tzb'il at tu'n tten amb'il kye txin ex q'a

- Tu'n kyxnaq'tzan.
- Tu'n kyyolin
- Tu'n kyq'umante kyxim
- Tu'n tajb'en kyxb'alun
- Tu'n kynik'un kyib'

Tu'n tten amb'il kye k'wal tu'n che ten toj jaxnaq'tzb'il, nche ajb'en u'j
Aju u'j najb'en tu'n kytz'ib'it txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il aju Partida de Nacimiento tb'i toj mos yol.
Ti tajb'en lu':

- Ntzaj tq'uman alkye q'ij o' itzji
- Ntzaj tq'uman alkye qb'i
- Ntzaj tq'uman alkye qtxu ex qman.

Tb'anil tu'n qojtzq'inte alkyechaq qoklen.

Alkyechaq amb'il qe toj jaxnaq'tzb'il ex toj kojb'il.

Aqe qya ex ichan ati tu'n kyten toj chemb'il toj kojb'il jatumil nche ximina tx'ixpub'il ex nche yolin ti'j junjun i'l ntzaj toj qtanam. Qumtzun ilti'j tu'n kyten qya ex ichan toj chmob'il.
Ex q'umanxa kye T-txuya ex t-mana tu'n kyten toj amb'il
Sk'olkye nejenel te qtanam
Sk'ob'ilkye ajkawil, ajxtis
Sk'ob'il kye nejenel
-Ex ilti'j tu'n tten t-txan kyu'j mo Cèdula , DPI.
Tu'ntzun kyok toj tajlal AJTNAMIL

Toxin tb'ixnaq'tz:
Xu'j ex xinaq' ati ma' qoklen ex qoklen

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a
Qkyaqila nkub' qtz'ib'ina jun b'ib'il, chi oknen qe yo lu' qu'na:

- Tal txin
- Tal q'a
- Ma' qoklen
- Qoklen
- Tzalajb'il
- Jaxnaq'tzb'il
- Amb'il

Qq'umanx b'ib'il kywitz quk'il.

QO U'JIN:
Aqe xu'j at kyoklen ex ma' kyoklen kyja'x ikytzan qe xinaq, tu'ntzan mi' tten q'oj il ti'j tu'n tb'ant qu'n aj qe ma' qoklen ex tu'n qqanin ti'j qe qoklen.

TOJ K'LOJIN:
Kyuk' qe wuk'ala txin ex q'a nkub' qtz'ib'ina kab' qoklena ex kab' qaq'una jaka chi b'ant toj amb'il ntzaj tq'on jaxnaq'tzb'il

NJUNALE:
Nxi' nxi'mina ex nxi' nq'uma'ne kye wuk'la txin ex q'a, tqal aqu'ntl waja tu'n tb'ant wu'na.

Kyaqil qe xjal jaka b'ant ex jak txi' kyb'inchin nimchaq ti'chaq tb'anil te anq'ib'il. Kyaqil qo' xka'naj qo

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a
Nxi' qxi'mina ex nex qyek'ina jun aq'untl kywitz qe quk'ala.
Tu'n tjaw sk'et yek'b'il kyxol txol yol lu':

- Amb'il te sk'ob'il jun nejenel.
- Nuk'b'il nejenel toj ttenb'il xnaq'tz

Txin ex q'a
Qya ex ichan
Xu'j ex Xinaq

Maya, Garifuna,
Xinka, Mos

Junelni qoklen, ilti'j tu'n ttzaj q'on amb'il qe tu'n qoky te Ajtnamil twitz qtanam te Paxil. Mixti tu'n tten ik'b'il qe.

Twuqin tnej

Nchi jayon ti'j junxtel / junb'il

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkanet tu'mel ex njayo'n tij junsb'il kyxol ichan ex qya kyoj amb'il qonjtz kye.
- Npakb'an ex no'nin tin junb'il kyxol qya ex ichan tu'ntzun tb'enti junjun aq'untl ex nimb'il te ila' anq'ib'il.
- Nkub' tyek'in nimb'il, xtalb'il, mujb'il ex juntl qe tipumal anq'ib'il at tuj kojb'il tu'n tten junxtel.

Tnejil Tb'ixnaq'tz:

Nok nk'ujla'na kyaqil at ntxlaja mo wi'jila

Alkyechaq tu'n tten junxtel kyxol:

Toj anq'ib'il ilti'j tu'n qo jayo'n ti'j junxtel, mi'n tu'n tb'aj qyajin qe nchi yukch twitz qtxu tx'otx'.
Ex ikx qe' xjal nimxix tu'n tten junxtel, junsb'il kyxol Qwinaqil, Garifuna, Xinka ex Mos.
Tu'n tten junxtel kyxol xjal ilti'j tu'n:
- Qojtzqinte qkyaqilx ati qoklen.
- Qojtzqinte ati amb'il qe' tu'n qyolin, tu'n qximin ex tu'n qyukch.
- Tu'n qten toj jun jun chemb'il.
- Tu'n qo'nin qxol, tu'n mixti tzaja yajb'il toj qchwinqlal ex ik'b'il toj qtanam.
- Junx koklen qya ex ichin.
- Ati ma'qoklen ex qoklen, qumtzun ati tu'n tjyet junxtel.

Ati tu'n tten junxtel

Toj ja	Toj jaxnaq'tzb'il	Toj kawb'il
Toj jakawb'il	Toj amb'il	Kyxol xjal

Kye:
Txin - Q'a
Ichin - Qya

Kye Qwinaqil, kye Xinka, Kye Garifuna Kye mos.

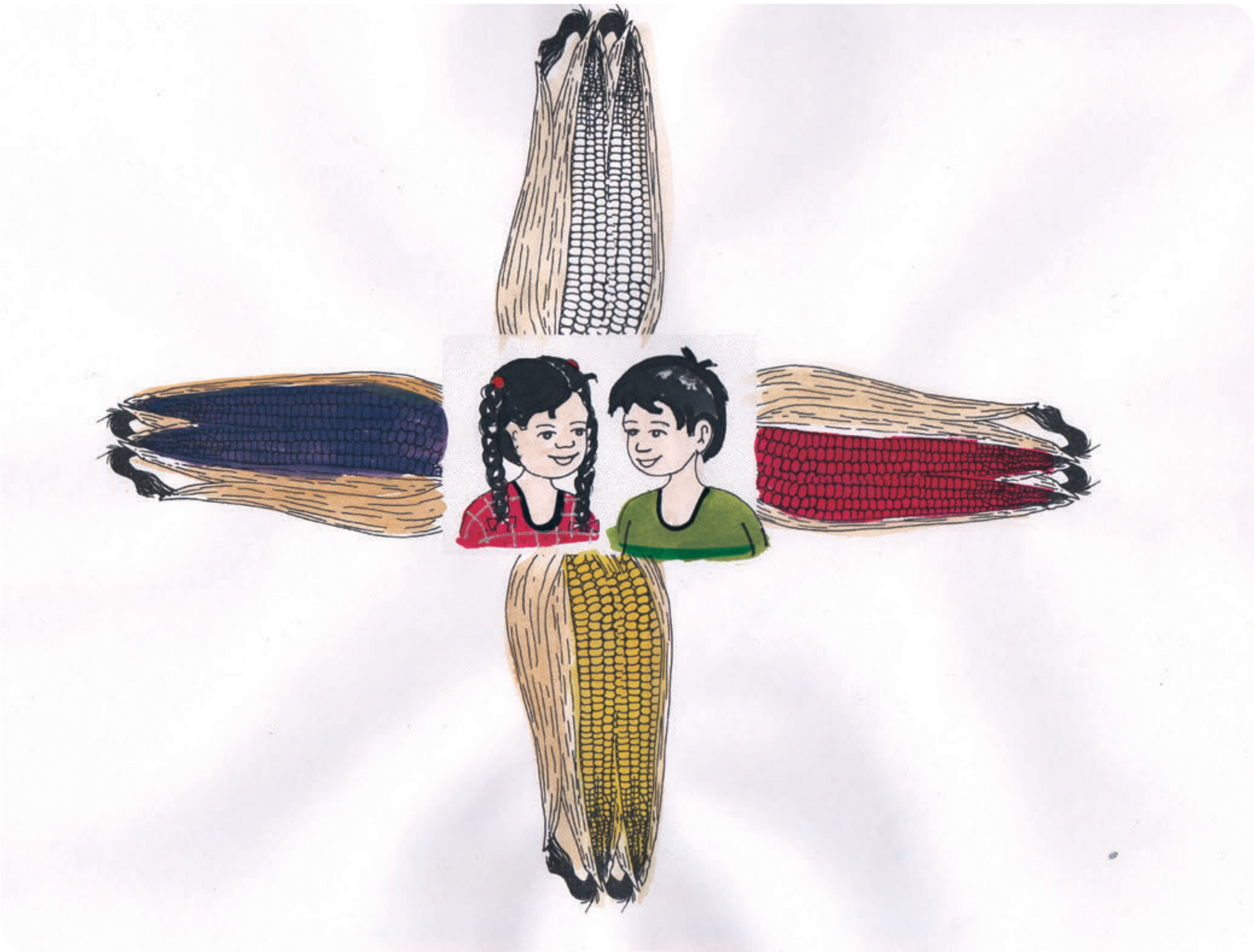
Twitz qtxu tx'otx' kyaqilx xjal, jil, alumaj, awal ati kychwinqlal ex koklen.

Qumtzun ilti'j tu'n tten k'ujlab'il kye, mixti tu'n tten pajtib'il.

NJUNALE: Qb'intz'ib'anku
Ti tqal jaka b'aj qa nti' qoniky'an ex q'ij

Nxi' nq'uma'na ti jaka b'aj qa o'kx qe xu'j ma chi aq'unan.

Q a ma tz'ok nk'ujl'ana ex ma tz'okx nni'man wib'a jaka tz'ok nk'ujla'na ex jak tz'okx nni'ma qe txqantl xjal.



Aju junx mo junsb'il , junxtel tu'n tten tipumal ex oklemj kye txin ex q'a junx koklen toj tnam.

Ex ikyxjo toj jaxnaq'tzb'il ajo xjelb'il tu'n tok ti'j aq'untl ex twitz xnaq'tzb'il , tukil mojb'il kb'antela kyxol k'wal.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Xka'naj qximb'itz txin ex q'a

NJUNALE: Qkayinkub' tilb'ilal.
Tz'ib'ankuya t-ximb'itz ti'j tilb'ilal.
B'inchankuya tilb'ilal, jun ju amb'il jatumil   xkanaj, txin ex q'a.

JUN TXIN XKANAJ TXIMB'ETZ

JUN Q'A XKANAJ TXIMB'ETZ

- Naq'unan
- Nyolin toj jaxnaq'tzb'il
- Npakb'an t-xim
- Nt'ikpaj
- No'nin

- Naq'unan
- Nyolin toj jaxnaq'tzb'il
- Npakb'an t-xim
- Nt'ikpaj
- No'nin

Toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il, toj tnam: Tb'anilxix tu'n tten tipumal txin ex q'a toj amb'il tu'ntzun tpoq'chaj kyximb'etz.

Aju kyximb'etz txin ex q'a:

- No'nin tu'n tten mujb'ab'il ex tb'anil aq'untl.
- Txine x q'a ati kyximb'etz ex xkanajqe.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Qo ximin

Qb'inchanku jun yek'b'il jatumilchaq nche o'nina txin ex q'a. Ex xkanaj kyximb'etz.

Yajxitl, ok qo yolil qkyaqilx.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Junb'il kyxol txin ex q'a

Jun Txin ex jun q'a, junelni koklen toj oklemj.

- Junxichaq kyxmilal.
- Junxichaq kyb'inchb'aj
- Junxichaq kyximin

Junx koklen.

Toj qtanam , toj qjaxjal ex toj xnaq'tzb'il nq'o tzaj xnaq'tzan ex ntzaj yek'un qe nimxix toklen q'a tu'n tschan, tu'n txnaq'tzan.
Atzunte txin ati tu'n tten toj ja, tu'n taq'unan.

Qximinx:

Jun q'a nschan tuk'il xkotz
Jun q'a nxpotzin
Jun q'a mixti tu'n toq'

Jun txin nschan tuk'il a'las
Jun txin nb'inchan tal wab'aj
Naqxix n-noq' txin.

Mixti tu'n kyek'inte q'a qa nchi o'q.
Mixti tu'n kyek'inte q'a qa ntin b'enti jun tixti kyun.

Jun tal txin ex jun tal q'a

Junelni koklen

- Kytzajlen itz'ji tal txin, txinqe at koklen
- Kytzajlen itz'ji tal q'a, q'aqe at koklen.

Qumtzun aju aq'untl ex amb'il te ojlab'il ex schab'il at tu'n tten junx kye txin ex kye q'a

TOJ K'LOJIN: Jun tal txin ex jun tal q'a:
Qb'inchankub' tilb'ilal amb'il te aq'untl nb'enti tu'n txin ex q'a
Qb'inchanku tilb'ilal schab'il jatumil nche schana txin ex q'a.

Q'umtzun ilti'j tu'n tten txixpub'il toj xnaq'tzb'il ti'j kyb'inchb'aj, aq'untl ex schab'il kye txin ex q'a, toj jaxnaq'tzb'il, toj ja ex tuj junjuntl amb'il.

Toj qja , at tu'n tjyet aq'untl tu'n to'nin q'a ex txin.
Ksen tu'n txjet kyoj la'q.
Ksen tu'n tniky'et si
Ksen tu'n tmiset ex xtilset ja.

Ex ilti'j tu'n tten junx amb'il kye txin kye q'a tu'n:

Kyxnaq'tzan	kyschan
Kyyolin	Kypakb'an kyxim

Mixti tu'n tten I'kb'il te txin, te qya atz toj ja, toj jaxnaq'tzb'il

Qo ja'yon tij Junb'il

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a
Nb'aj qyo'lana tqal aq'untl nach tu'n mi' chi b'ant qu'n tuj jaxnaq'tzb'il ex nxi' qq'uma'na kye qe txqatl quk'ala.

Tuj anq'ib'il il ti'j tu'n mi' chi b'ant qe tnachil qu'n qama b'ant qu'n, ax qo' nqo'x chjon ti'j.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a

Nok yek'b'il ti'j kab' twitz aq'untl nya' b'a'n ex kab' twitz aq'untl tb'anil.

QO U'JIN:
Tu'ntzun tten junxtel ilti'j tun qmojin qkyaqilx?

Tuj qe qkojb'il, kyaqil jni' aq'untl njaw mojit kkxol kyaqil, ksen aj txi mixb'aj ti'j qtxu a', aj txi b'inchb'aj b'e.

Aj tjaw jun jaxnaq'tzb'il.
Aj tjaw jun tja tnam.

Ex ikx toj junjun jaxjal ati mojb'il ex junsb'il aq'untl kyxol txin ex q'a, kyxol qya ex ichan.

Aj tjaw sk'et i'jaj te awal.
Aj tok awal mo aj tawet kjon.

Ilti'j tu'n tten junb'il kyxol xjal, qwinaqil, xinka, garífuna , mos ex kyxol qya ex ichan, kyxol txin ex q'a.

Twajxaqi'n tnej

Nxumilale ex qchwinqlal

B'ANXNAQ'TZ:

- Ne'l tniky' ex ojtzq'in tu'n alkyechaq taq'un txmilal
- Ojtzqin tu'n nnimin ex nk'ulalin ti'j tchwinqil ex nimin tib'xtib'.
- Nq'uman ti'j tipumal txmilal ex ntk'ujlalin ti'n qumtzun ntk'ujlalin ex no'nin tu'n mina tzaj yab'il tij, toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il ex tuja.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Nxumilala

Ksen qxmilal?

Alkyechaq txixpub'il kyxmilal txin ex q'a?

Tqal tu'n mina yab'ti qxmila?

XMILAL=CUERPO

Kyaqil xjal txin, q'a, ichan , qya, xu'j xinaq at;

Kychib'jil
Kychiky'el
Kyb'aqil.
Kyb'otxil
Kyjolon
Kywi'
Kyk'uj

Ayilex jlu' nb'inchante XMILAL

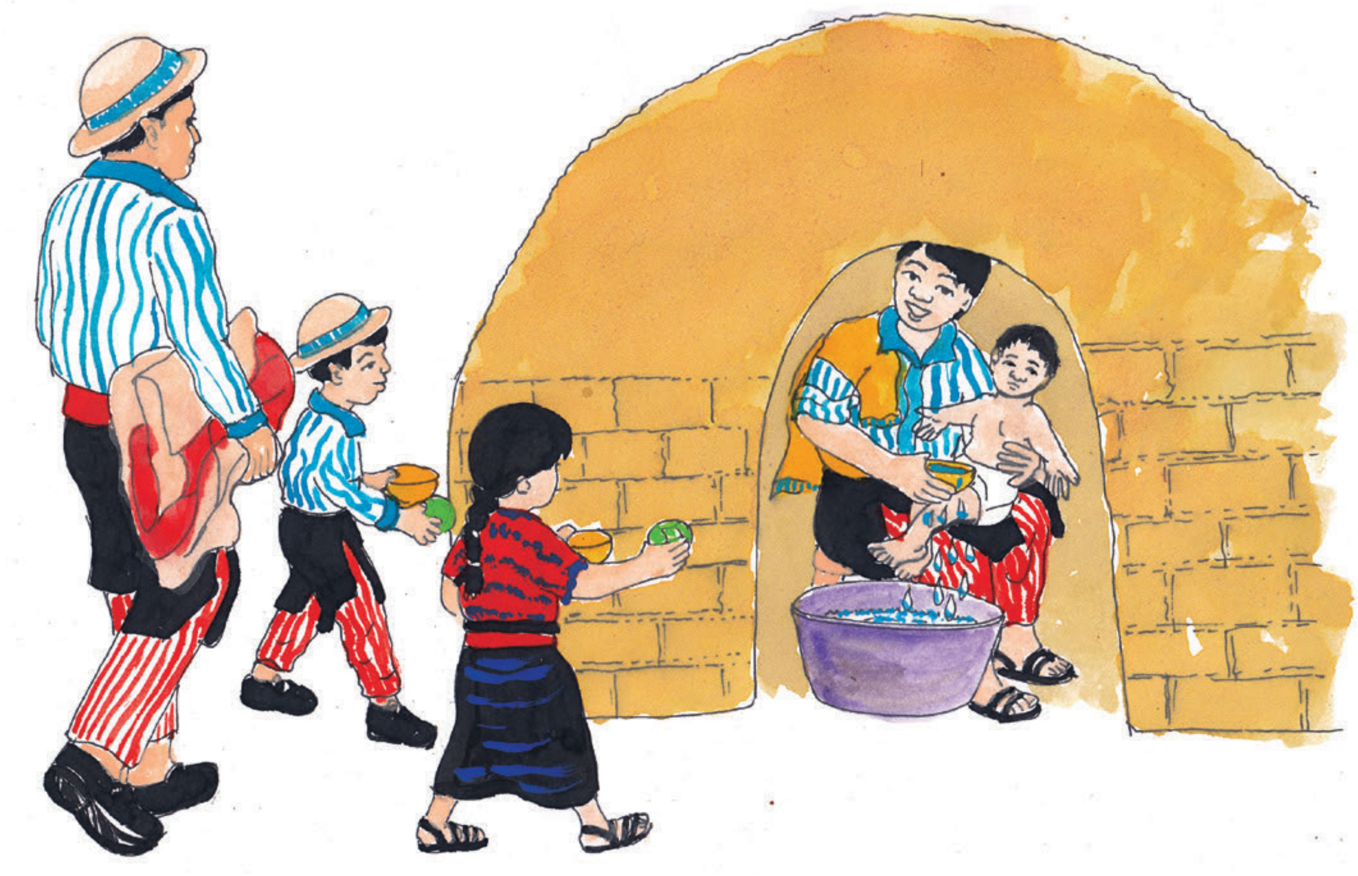
Ex xmilal at:

Witzb'aj	Q'ab'aj	Qanb'aj	Txanb'aj
Qk'uj	Qtzi	Qwi'tzte	Chikyinb'aj
Qanmy	Toj Qk'uj	Qb'otx'il	Qk'a

Ex txqantel, tb'anilxix tu'n qojtzqinte qxmilal ex tu'n qo'nin ti'j qxmilal tu'n mixti tzaja yab'il ti'j.

Q'umtzun ilti'j tu'n:

- Qok chujil.
- Qch'upchin.
- Qtx'jon qb'aq mo qwitzte
- Qaq'unan
- Qwa'n lob'aj, itzaj



TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Qo u'jin ex qo ka'yin tij tilb'ilal.
Qo yolin ti'j nkub' qanq'in tuja, tu'n tten tipumal ex tb'anil qxmilal.
Qtzib'anku ex qb'inchanku tilb'ilal ksen tu'n tka'yita mo xtalita qxmilal.

Aj qyolin ti'j qxmilal tb'anilxix aj txi qb'in ikx tb'anilxix tu'n kyejni , q'on tu'n tten ojtzqib'il qun tijile junjun tixti qum nimxix jun toklen qe toj qchwinqlal nimxix q'on toj jun qxmilal ikse'n toj qk'uj nim tajb'en tu'n qwan tu'n qxewti najb'enile tkyaqilx ikxlo qwi nimxix jun toklen qun a nximinju atl jun jun q'ij ti'j aq'untl ex tu'n qnab'lin jun tixti tu'n txi qb'inchan, nimxix tajb'en qxmilal.

Ilti'j tu'n tjsoq'it tu'ntzun mixti tz'oka tz'aqiya mo lak'e'ya jun yab'il ti'j.

Atzun tx'ixpub'il ti'j kyxmilal txin ex q'a: ttzajlen ksen nqo anq'in

Mixti tu'n ttx'ixpet, mixti tz'ok jun txin te q'a mo jun q'a te txin.

Qum tzajlen q'on txilen qchwinqlal ex qxmilal tu'n Qajawil.

At tajb'en jun qwitz, at tajb'en jun qq'ab'.

Qk'ujlanky qxmilal ex qchwinqlal.

NJUNALE:
Qo xjelun, te txub'aj ex mamb'aj mo qja.
Alkyechaq tumel tu'n txi qb'inchan tu'n qanq'in toj tb'anil.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
K'ujlab'il te qxmilal

Tu'n tten k'ujlab'il te qxmilal tb'anil tu'n:

- Qaq'unan
- Qwa'n: lob'aj, itzaj, chenaq', i'xin,
- Qojlan
- Qtzalaj

Ex ilti'j tu'n qojtzqinte aju qxmilal ntx'ixpuj aj qch'iy, junxitl qxmilal Txinqo, Q'aqo junxitl qxmilal aj qtzaj Ne, Nex ex ika qch'iy.

Nimxix tajb'en qxmila qumtzun ilti'j tu'n tka'yita tu'n mixti tzaja yab'il ti'j

NIMQE’ yab’il ite jalo:

NJUNALE: Alkyechaq yab’il qojtzqinqe’?
Qo xjelun kye xjal, kye ajxnaq’tzal, kye mamb’aj, kye txub’aj toj kojb’il.

- Alkyechaq yab’il ?
- Nche yab’ti Xjal: qya, ichan, toj qkojb’il?
- Nche yab’ti k’wal, txin ex q’a toj qkojb’il?
- Alkyechaq yab’il ojtzqinqe’?
- Tqal mo alkye tumel tu’n txi b’inchet toj kojb’il tu’n mi tzaj yab’il qi’j?

TOJ K’LOJIN: Qo yolin ti’j tzaq’web’il kye xjel.

Qaq qb’aj, oxe tal txin ex oxe tal q’a junjun tnej ik qo yolil tij jun yab’il ma tzaj q’uman qe’.

Tb’i yab’il	Tqal ntzaj ti’j Qxmilal	Tzan mo ksen tzaj lak’e ti’j wxmilal	Alkye q’anb’ilte	Tqal txi b’inchet tu’n mixti qo yab’ti.

QO U’JIN:

Toj qkojb’il at nim qe tal txin ex q’a nim kyixk’aj mo il niky’ kyi’j, at nim qe k’wal nti’ ntzaj kyq’uma’n ti tqal il tok ti’j kyanq’ib’il tu’ntlaj at nim tchi kyi’j.

Tu’ntlaj tuj jun amb’il ax qe mamb’aj nok kyq’o’n jun tplojil ti’j kyk’wa’l, mo ax qe kytziky mo noq alkyex jun xjal ta’ toj kyja.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il nchwinqlale

Alkyechaq nimb'il te Nxmilale?

Alkeychaq nimb'il te Nchwinqlale?

Alkyeqine?

Tal Txinqine | Tal Qaqine

Qwinaqilqine | Xinkaqine | Garifunaqine | Mosqine

Tb’anil tu’n tten ojtzq’ib’il ti’j:

- Qxmilal
- Qchwinqlal
- Qoklen

Tu’n mixti tzaja tq’uxil, tnachil , tplojil toj qchwinqlal.

Ex mixti tu’n tok ten jun xjal ya’jilte/ ipalte qxmilal

Ex mixti tu’n tten q’oj ex i’l toj tchwinqlal jun tal txin ex jun tal q’a.

Ex mixti tu’n tten q’oj tuja, toj jaxnaq’tzb’il ex toj kojb’il kyxol qya ex ichan.

TOJ K’LOJIN: Jun tal txin ex jun tal q’a:

Twib’en , xtij, xkanaj

Ati toklen

Ati tchwinqlal

Ati tu’n ttzalaj

TOJ K'LOJIN: Jun tal txin ex jun tal q'a:

Kb'el qb'inchan jun se'w toj jun u'j, qtz'ib'anku tb'i quk'il ex qtz'ib'anku tb'anil yo te.

Kyxel qq'uman kkyxol quk'il.

K'okil qlak'b'an twi'tz tapi.

Aye txin ex q'a at koklen, at tu'n tten kujsab'il kye

Mixaluxte jun xjal ok kyyajil ti'j kychwinqlal ex kyxmilal.

Qa at jun xjal nya'jin ti'j txmilal ex tchwinqlal jun k'wal, txin mo q'a:

- Qq'umanx kye xjal nche laqj ex nche k'ujlalin qi'j.
- Qq'umanx kye txub'aj kye mamb'aj kye ajxnaq'tzal.

At tu'n tten:

K'ujlab'il
Nimb'il
Xtalb'il
Oklemj

Te tanq'ib'il, tchwinqlal ex txmila jun tal txin ex jun tal q'a.

Tu'n tanq'in toj tzalasb'il .

Qumtzun tal txin ex tal q'a

Ati toklena
Ex nimina texya.
Tzalaja, laqja mo chi' tk'uja ti'jxya.

MAM TOXIN 3°

BIBLIOGRAFIA

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI MINEDUC, K'LOJ YOL MAM, Guatemala, 2004.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA, CURRICULUM NACIONAL BASE,-CNB-Guatemala enero 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA, ORIENTADOR CURRICULAR DE PRIMER GRADO, -ODEC- Guatemala enero 2005.

Qe yol ax kyxilen

Amaq	Mos
Anq'ib'il	Chwinqlal
Aq'untl	Aq'al
Chmanb'aj	Ttaxa
Ichan	Xinaq
Ik'b'il, xtz'uyb'il	Moyb'il
Jil	Alumaj/alemaj
Kawb'il	Nab'il
Mixti	Nti, mina, tla, ntlo
Nab'il	Ximb'e'tz
Nimb'il	Xob'il
Ntxlaja'	Ntx'ukye
Oklenj,qoklen	Tipumal
Prowil	Meb'ayil
Q'oj	I'l
Tplojil: tnachil	Taq'wix, nya b'a'n
Twitz Ja	Twi' pe'n
Txin	Xu'j
Uk'sal: uk'sankub'a	Tk'a, q'onka tk'wa
Winaq	Xjal
Ximb'etz: Nab'il	Nab'il
Xkanaj	Xtij, Twi'b'en
Xta'lat	K'ujlab'il

K’aj yol

Ajkawil	Autoridad municipal, alcalde
Ajtz’ib’il	Secretaria, secretario
Ajtzq’il kawb’il	Conocedor de leyes
B’anxnaq’tz	Competencias (CNB)
B’itz	Canto
B’ixnaqtz	Tema
Junbil, junelni	Igualdad
Juniky’	Equidad, igualdad
Kawb’il, nab’il	Consejo
Laqjtib’il	Querer
Ma’toklen	Responsabilidades
Nejenel	Líder, dirigente
Pakab’	Poema
Se’w	Círculo
Sk’ob’il	Elecciones
Swe’j	Cuadrado
Tenb’il xnaq’tzb’il	Aula
Txi’len	Dignidad
Txub’tzji	Armonía
Tzalajb’il	Felicidad, alegría
Tz’aqtzb’il	Complementariedad
Wi’xin	Director, principal
Wi’xin te Txujaxnaq’tz	Ministro de educación
Xe’chb’il	Etnicidad
Xe’chil	Origen
Xmilal	Cuerpo

Txolil q'ij ex kyxilen

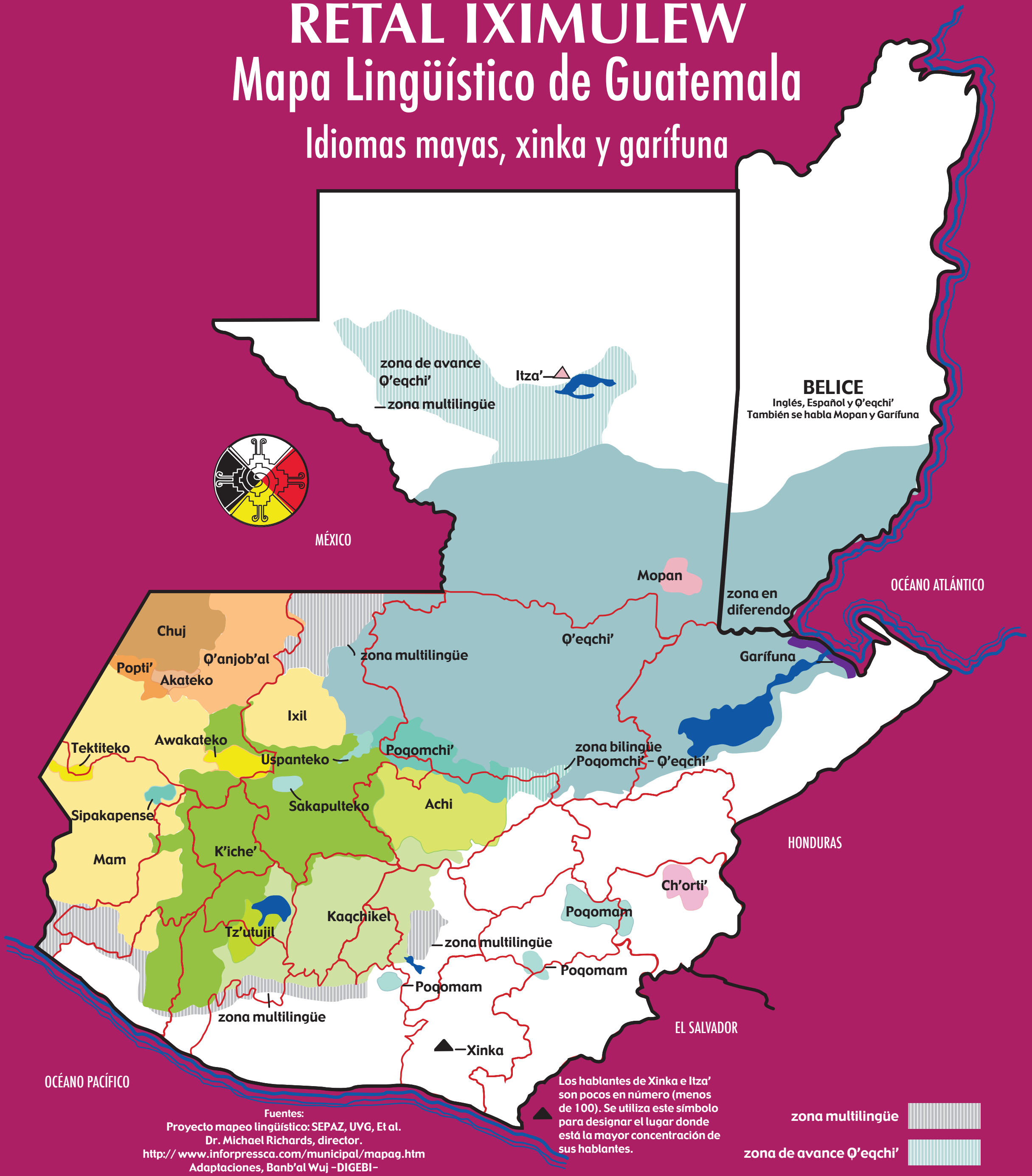
B'e	Tb'eyil , ttxolil ex tumel xhwinqilal, kyipumal xjal: Yek'il b'e qe ti'j ijtzqib'il, k'ulb'il ex aq'untl.
Ajlaj	Ajlal ex tqan kjòn: Tajawil ex t.xu'l chwinqil ex ja, kypumal xjal: ajb'inchil ja, ajtzqil che'wqe.
I'x	A'laj: Tajawil kychwinqil nex kypumal xjal, nim in ok kyk'ujlin twitz qtxu tx'otx'
Tz'uchin	Tajawil pwaq ex ajyolil kyxol xjal ex twitz kya'j, kypumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ex chi xk'ami.
Ajmaq	Paj ex najsam: Kyipumal xjal. B'a'n chi qanin najsam ti'j twitz kyil ex kyil txqantl xjal.
No'j	Nab'il, ojtzqib'il ex xim. Kyipumal xjal: Ajnab'ilqe', ajximqe ex nim kyojtzqib'il.
Chi'j	Tzok' kyajwalil kyaqil at tjaq' tx'otx' , iky tza'n q'anapwaq, Kyipumal xjal. B'a'n chi aq'unan ti'j ti'chaq at tjaq' tx'otx'.
Kyok	Qya, oyaj. Kyajwalil qya. Kyipumal k xjal: Tab'anil chi nab'lin, chi k'ujlin, chi k a'yin ti'j kyjaxjal ex ti'j twitz tx'otx'.
Ajpu	Ajtxukupil, kyipumal xjal: ajb'itz qe' ex ajchimb'alqe' tb'anil chi xwe'tzin.

B'atz'	Q'in, taq'il amb'il ex t-xikyel chwinqil. Kyipumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ti'j kywinqilal.
Tx'i'	Tx'yan, Tajwalil kawb'il, nuk'b'il. Kyipumal xjal: nuk'u'nxix kyten ex nim kynab'il ti'j kawb'il.
Imx	Nim a'yin, tajwalil qtxu a', kyipumal xjal: nim kyk'u'j ti'j qtxu a' ex tu'n tkyb' cha'xix mo txa'xix twitz tx'otx'.
Iq'	Xewb'aj kyipumal xjal. Tb'anil chi ximin tu'n tjyet tumil ti'chaq il ngtzaj tjo qchwinqil.
Ob'al	Ob'al. Tajwalil qlax, tqan tzaj ex spiky'mil. Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz aq'b'il tb'anil chi jyon ttxolil tu'n qetz toj qlolj, kyoj il.
Kan	Tajwil axtok, xtix, numb'il ex tab'anil chwinqil. Aqe xjal nchi anq'in twitz Kan Tb'anil chi xnaq'tzan ti'j ttxolil kawb'il kyxol xjal.
Ky'ech	Pa mo xyub', Kyipumal xjal: nim nchi aq'unan tu'n tnu'ket kyb' xjal toj jun kojb'il ex tb'anil chi chmon nab'il.
Ky'meẍ	Kamik. Tajwalil kyimin ex itz'ijil. Kyipumal xjal: tb'anil pon b'aj jun aq'untl kyu'n ex nim kyxim tu'n txi qe juntl.
Chej	Chej. Tajwalil yol, nejelb'aj ex te twitz tx'otx'. Kyipumal xjal. Tb'anil chi pakb'in yol, tb'anil chi ok te nejenel ex ajtz'ib' qe.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe

zona de avance Q'eqchi'

zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita